ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «26» августа 2011 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, Мазен Динара Болатбекқызы, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии Балаларға арналған танымдық энциклопедиялар текст (-ы) „Музыка, би, драма" „Фестивальдар"

с английского языка на казахский язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.

Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

• воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;

• распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, он оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 51 200 (пятьдесят один тысяч двести) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приема литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «26» августа 2011 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель	**Переводчик**
ТОО «Аруна LTD.»	Мазен Д.Б
РНН 600400120485, БИН 000740002166	уд.лич.№ 02 3344980
ИИК KZ578560000000245444	РНН 510310200270
АО «БанкЦентрКредит»	Д/а: 398-84-26(9)
БИК KZKOKZKX, Кбе 17	
г. Алматы, Сулейменова, 13 «А»	Тел: 8702698 4058

Директор ТОО «Аруна LTD.»

_____ Раимбеков К.Д.

Гл. реж

ДОГОВОР НА ВЫПОЛНЕНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

г. Алматы **«24» августа 2011 г.**

ИП «Переводы KZ» в лице **Коблановой Н. М.**, действующий на основании свидетельства ИП № 0073745 серия 10915, выданного НК Алмалинского района 05.08.2011 г., именуемый в дальнейшем **«Исполнитель»**, с одной стороны, и **ТОО «Аруна LTD.»**, в лице директора **Раимбекова К.Д.**, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем **«Заказчик»**, с другой стороны, совместно именуемые **«Стороны»**, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает и приобретает у Исполнителя исключительные имущественные права на письменный ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ детских энциклопедий: **«Жер», «Мумиялар мен пирамидалар», «Роботтар», «Қабыршақтар мен қазбалар», «Сүткоректілер»** из серии **«Балаларға арналған танымдық энциклопедиялар»** сроком на тридцать лет.

1.2. Заказчик обязан обеспечить Исполнителя всем необходимым для выполнения работы, предусмотренной настоящим договором.

1.3. Исполнитель обязан выполнить высококачественный перевод и сдать в срок до 20 сентября 2011 года. Заказчик обязан своевременно принять и оплатить работу.

2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

2.1. Стоимость 1 (одной) стандартной страницы письменного перевода, равной 1800 (одной тысячи восемьсот) знаков без пробелов, подсчитываемых с помощью функции «Статистика» («Word count») Программы MS Word 97-2003 на бумаге писчей форматом А4, оформленной 12 шрифтом (Times New Roman), выровненной по ширине, указана в Тарифах на услуги по переводам.

2.2. Количество стандартных страниц по договору может составлять примерно от 40 до 60 страниц.

2.3. Предоплата осуществляется Заказчиком в размере 50% от общей стоимости заказа.

2.4. Оплата осуществляется путем перечисления на расчетный счет Исполнителя на основании выставленного Исполнителем счета на оплату в течение 3 (трех) банковских дней со дня получения Заказчиком счета-фактуры, представленной Исполнителем; либо наличным расчетом.

2.5. В случае невозможности дальнейшего исполнения договорных обязательств Исполнителем, возникшей не по вине Исполнителя, услуги подлежат оплате в объеме за фактически оказанные услуги.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязуется:

3.1.1. Исполнитель обязуется оказать услуги высокого качества, учитывая отраслевую специфику, отражая смысл и возможные контекстные нюансы переводимых материалов;

3.1.2. Исполнитель обязан передать Издателю переведенный текст Произведения в полном объеме, надлежащим (качественным) образом, в сроки, установленные настоящим Договором, на основании двустороннего акта приема-передачи оказанных услуг;

3.1.3. В случае выявления Издателем в процессе приема-передачи оказанных услуг некорректного перевода слов и словосочетаний, что приводит к недопустимому искажению смысла текста, неграмотного изложения текста, без соблюдения грамматики, допущенных Исполнителем при оказании услуг по настоящему Договору, любых дефектов (недостатков, замечаний, несоответствий, недоработок, ошибок, разногласий), устранить их;

3.1.4. Исполнитель передает Издателю исключительные права на использование переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, сроком на тридцать лет.

3.1.5. Исполнитель не имеет права использовать в своих целях и передавать третьим лицам переводы (полностью или частично), выполненные для Издателя по данному договору, ограничение относится и к наследникам. Нарушение указанного условия влечет применение к Исполнителю санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

3.2. Заказчик обязуется:

3.2.1. Заказчик имеет право самостоятельно использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора и осуществлять следующие действия:

- воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;
- распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и пр.

3.2.2. Заказчик по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Исполнителя по Договору.

3.2.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Заказчик выступает от своего имени.

3.2.4. Заказчик вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Заказчик вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.2.5. Заказчик при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.2.6. Заказчик вправе издать Произведение любым тиражом.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В случае невыполнения, либо ненадлежащего выполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

4.2. В случае задержки оказания услуг по настоящему Договору, Исполнитель оплачивает Заказчику пеню в размере 0,5% (ноль целых пяти десятых) от суммы, подлежащей оплате, за каждый календарный день задержки.

4.3. Исполнитель не несет никакой ответственности за несвоевременную передачу переведенных Произведений, вследствие технических причин, не зависящих от Исполнителя; за любые изменения, дополнения и исправления, сделанные в тексте перевода третьими лицами, Заказчиком или по поручению Заказчика без согласия Исполнителя после подписания акта приема-передачи оказанных услуг.

4.4. В случае задержки Заказчиком оплаты по настоящему Договору, Заказчик оплачивает Исполнителю пеню в размере 0,5% (ноль целых пяти десятых) от суммы, подлежащей оплате Заказчиком за фактически оказанные услуги, за каждый календарный день задержки.

4.5. Оплата неустойки (штрафа, пени) не освобождает обе Стороны от выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием наступления обстоятельств непреодолимой силы: наводнений, землетрясений, пожаров, стихийных бедствий, блокад, забастовок, военных действий, террористических актов и иных подобных обстоятельств, которые Стороны не могли предвидеть и которые непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора. Сроки исполнения обязательств Стороной, подвергшейся влиянию обстоятельств непреодолимой силы, передвигаются на период действия таких обстоятельств.

5.2. В случае если обстоятельства, указанные в пункте 5.1 настоящего Договора будут длиться более 1 (одного) месяца, Стороны имеют право отказаться от дальнейших обязательств по настоящему Договору. При этом ни одна из Сторон не будет иметь право требовать от другой Стороны возмещения каких-либо убытков.

5.3. Сторона, для которой станет невозможным исполнение своих обязательств по настоящему Договору, незамедлительно уведомляет другую Сторону о начале и прекращении обстоятельств, указанных в пункте 5.1 настоящего Договора, а также представляет подтверждающий документ соответствующего уполномоченного государственного органа. При этом факты, являющиеся общеизвестными, не требуют доказательств.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Стороны признают, что условия настоящего Договора, а также вся информация, ставшая известной Исполнителю, в целом содержат конфиденциальную информацию, и обязуются сохранять в тайне и не раскрывать ее в какой-либо форме любому лицу, за исключением случаев, установленных действующими законодательными актами Республики Казахстан, и независимо от срока действия настоящего Договора.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. В случае возникновения разногласий в процессе выполнения обязательств по настоящему Договору, Стороны обязаны предпринять все необходимые меры для их урегулирования во внесудебном порядке.

7.2. В случае если Стороны не пришли к соглашению, споры рассматриваются судом в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

8.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания настоящего Договора обеими Сторонами и действует в течение 30 лет с момента подписания сторонами настоящего Договора.

8.2. Если до истечения срока действия настоящего Договора, ни одна из Сторон не заявит о его прекращении, настоящий Договор считается пролонгированным на тех же условиях на тот же срок.

9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются дополнительными соглашениями и подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон.

9.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

10. ТАРИФЫ НА ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

ЯЗЫК	Тариф
Английский / казахский	1800 тенге

- стоимость перевода указана за одну стандартную страницу (1800 знаков, не включая пробелы).

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик	**Исполнитель**
ТОО «Аруна LTD.» РНН 600400120485, БИН 000740002166 ИИК KZ578560000000245444 АО «Банк ЦентрКредит» БИК KZKOKZKX, Кбе 17 г. Алматы, Сулейменова, 13 «А» **Директор ТОО «Аруна LTD.»** **Раимбеков К.Д.**	**ИП «Переводы KZ» Кобланова Н. М.** Удостоверение ИП серия 10915 №0073745 от 05.08.2011г. РНН: 600311457391 ИИК KZ818560000004392053 в АГФ АО «Банк ЦентрКредит» г. Алматы, БИК KCJBKZKX Фактический адрес: г. Алматы, ул. Масанчи 86 **Кобланова Н.М.**

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 11 700 (одиннадцать тысяч семьсот) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приема литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «20» октября 2012 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель	**Переводчик**
ТОО «Аруна LTD.»	Моузен Д.Б.
РНН 600400120485, БИН 000740002166	уд.лич.№ 023314980
ИИК KZ578560000000245444	РНН 510310200270
АО «БанкЦентрКредит»	Д/а:
БИК KZKOKZKX, Кбе 17	398-84-26(9)
г. Алматы, Сулейменова, 13 «А»	Тел: 8 702 6 98 40 58
Директор ТОО «Аруна LTD.»	
Раимбеков К.Д.	

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «24» ноября 2011 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, Мазен Динара Болатбекқызы, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии _____ „Жүйелі қойнтер" текст (-ы)
1. Шағын автобус
2. Мотоцикл
с английского на казахский язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.
Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

• воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;

• распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, он оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 9000 (девять тысяч) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приёма литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «24» ноября 2011 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель	**Переводчик**
ТОО «Аруна LTD.»	Мазен Д.Б.
РНН 600400120485, БИН 000740002166	уд.лич.№ 023344980
ИИК KZ578560000000245444	РНН 510310200270
АО «Банк ЦентрКредит»	Д/а: Думана 2, 20ай, кв 59
БИК KZKOKZKX, Кбе 17	398-84-26(9)
г. Алматы, Сулейменова, 13 «А»	Тел: 8702698405 8
Директор ТОО «Аруна LTD.»	
Раимбеков К.Д.	

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «26» августа 2011 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, Мазен Динара Болатбекқызы, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии _____ Жоғалды қойыстар текст (-ы) Кран мырза (Мистер Кран) с английского языка на _____ на казахский язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.

Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

• воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;

• распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, он оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 3 6 40 (три тысячи шестьсот сорок) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приема литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «26» августа 2011 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель	**Переводчик**
ТОО «Аруна LTD.»	Мазен Д.Б.
РНН 600400120485, БИН 000740002166	уд.лич.№ 023344980
ИИК KZ578560000000245444	РНН 510310200270
АО «Банк ЦентрКредит»	Д/а:
БИК KZKOKZKX, Кбе 17	398-84-26(9)
г. Алматы, Сулейменова, 13 «А»	Тел: 8 702 698 40 58
Директор ТОО «Аруна LTD.»	
_____ Раимбеков К.Д.	_____